Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu – oświadczenie JAHWE Zastępów – że wytępię z tej ziemi imiona bożków i nie będzie się ich już wspominało; również (fałszywych) proroków\* i ducha nieczystości\*\* usunę z tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu — oświadcza JAHWE Zastępów — wytępię z tej ziemi imiona bożków i nie będzie się ich już wspominało. Usunę z tej ziemi również fałszywych proroków i ducha nieczystości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu, mówi JAHWE zastępów, że wykorzenię imiona bożków z ziemi, tak że nie będą więcej wspominane. Usunę z ziemi także proroków i ducha nieczystego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, mówi Pan zastępów, że wykorzenię imiona bałwanów z ziemi, tak, że nie będą więcej wspominane; dotego i tych proroków i ducha nieczystego zniosę z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego, mówi JAHWE zastępów, wytracę imiona bałwanów z ziemie i nie będą więcej wspominane; i fałszywe proroki, i ducha nieczystego zniosę z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas - wyrocznia Pana Zastępów -wyniszczę imiona bożków w kraju, aby już nikt o nich nie wspominał. Wypędzę też z kraju wróżbitów i ducha nieczystości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu - mówi Pan Zastępów - wytępię z kraju imiona bałwanów tak, że nie będzie się ich już wspominało, nadto fałszywych proroków i ducha nieczystości usunę z kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu – wyrocznia JAHWE Zastępów – wytępię z kraju imiona bożków i nie będą już ich więcej wspominać. Także proroków i ducha nieczystego usunę z kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „W tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów - wytępię z kraju imiona bożków, tak że nie będzie się już ich wspominało. Również fałszywych proroków i ducha nieczystości wyrzucę z kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe Zastępów - wyplenię w kraju imiona bożków, tak że nie będą już nawet wspomniane; sprawię też, że znikną z kraju wieszczbiarze i duch nieczystości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, говорить Господь, Я вигублю імена ідолів з землі, і більше не буде їм згадки. І фальшивих пророків і нечистий дух вигублю з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tego dnia się stanie – mówi WIEKUISTY, że wytępię z ziemi imiona bałwanów i nie będą więcej wspomniane; zniosę też ziemi fałszywych proroków i ducha nieczystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – że zgładzę z tej ziemi imiona bożków i nie będzie się już o nich pamiętać; sprawię też, że znikną z tej ziemi prorocy oraz duch nieczystości. |

1. 1) fałszywych proroków G, ψευδοπροφήτας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:22</x>; <x>330 30:13</x>; <x>350 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)